Міністерство освіти і науки, молоді та спорту
Дніпропетровський державний інститут фізичної культури і спорту

Кафедра іноземних мов

КОМПОЗИЦІЙНО-СМИСЛОВА ОРГАНІЗАЦІЯ НІМЕЦЬКИХ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ ДЛЯ СПОРТСМЕНІВ

(Збірник текстів німецькою мовою із завданнями)

методичні вказівки
до практичних занять
з курсу «Німецька мова»
для аспірантів
денної та заочної форм навчання

Дніпропетровськ, 2014

Методичні вказівки до практичних занять з курсу «Німецька мова». / Укладач к. філол.. н., доцент О.В. Дакаленко. – Дніпропетровськ: Вид-во ДДІФКіС, 2014. – 57 с.

Кафедра іноземних мов

Рецензент:
Коваленко Н.Л. – зав. кафедрою, к. філол.. н., доцент

Анотація

Мета даних методичних вказівок (Збірник текстів німецькою мовою із завданнями) – удосконалення навичок аспірантів різних видів читання, а також передачі в усній та писемній формах при читанні інформації як рідною, так і німецькою мовою; набуття навичок анотування та, головним чином, реферування тематичних текстів (та текстів-статей), та складання планів щодо власних рефератів та майбутніх статей німецькою мовою тощо.

Розглянуто на засіданні кафедри
іноземних мов
Протокол № 12
від «30» «травня» 2014 року

ВСТУП

Дані методичні вказівки є навчально-методичним допоміжним засобом для вивчення іноземної мови у немовних вишах спортивного напряму, у першу чергу, магістрами та аспірантами.

Методичні вказівки складаються з трьох частин з поданням оригінальних німецьких текстів наукового стилю та надають можливість Магістрові у галузі спорту поступово заглибитись у науковий контекст свого фаху, набути навички писемного та усного перекладу та послідовно орієнтуватися у викладанні кожного післятекстового завдання за допомогою спеціальних фразеологічні кліше, які подані у додатках (див. нижче).

Також запропонована для роботи з методичними вказівками спеціальна схема роботи з кожним текстом, яка і є первинною сходинкою до правильного, продуманого розуміння наукової аналітики, відображеної у чітко та композиційно побудованих текстах.

Перша частина розкриває таку актуальну тему, як «Фізкультура і спорт у школі – це наука і практика». Ця частина є своєрідним вступом у ознайомлення з науковими тестами та більш спрощеними завданнями.

Друга частина вже торкається такої тематики, як «Спортивна наука – це пошук результату». У даній частині подані таки види текстів, як текст-стаття, складених з декількох частин, щоб студент магістр зміг детально опанувати кожну частину тексту; наприкінці кожного такого тексту він має виконати комплексні після текстові аналітичні завдання. Ця частина розкриває зміст написання дисертаційних досліджень у Німеччині. Така інформація буде дуже корисною як Магістрам так і аспірантам, які при подальшій зацікавленості можуть ознайомитися з цією тематикою на сайті www.sportwissenschaft.de

Третя частина композиційно завершує перші дві. Вона цілком присвячена деяким проблемам психології, які є дуже важливими для студента-магістра і будь-якої людини взагалі.

Тексти методичних вказівок запозичені з оригінальної німецької літератури та журналів „Körpererziehung“ (Фізичне виховання). Такі тексти розташовані за жанровою ознакою та посилені завданнями.

У методичному аспекті представлені два основних блока завдань.

1. Завдання з навчання читанню і розумінню змісту текстів з орієнтуванням на підготовку до послідуючої усної передачі змісту (питання, співставлення з попереднім текстом, змістовний аналіз окремих речень, заголовків, співставлення планів змісту, оглядове читання, аналітико-реферативне читання і. т. і.).

2. Смисловий аналіз текстів, формування власної думки з проблемно-дискусійних питань змісту, творчі завдання (одноосібні та парні).

Необхідно також пригорнути увагу Магістрів на те, що більш глибоке розуміння тексту досягається дякуючи обов’язковому виконанню текстових завдань.

ЗМІСТ

1. ***ВСТУП***…….. 3

2. ***ЧАСТИНА І***. ФІЗКУЛЬТУРА І СПОРТ У ШКОЛІ – ЦЕ НАУКА (DIE SCHULKÖRPERKULTUR- UND SPORT SIND WISSENSCHAFT)…… 7

3. ***ЧАСТИНА ІІ***. СПОРТИВНА НАУКА – ЦЕ ПОШУК РЕЗУЛЬТАТУ (DIE SPORTWISSENSCHAFT IST DAS SUCHEN NACH DEM RESULTAT) ……... 24

4. ***ЧАСТИНА ІІІ.*** ПСИХОЛОГІЯ – ЦЕ ЧАСТИНА НАУКОВОГО ТА КУЛЬТУРНОГО МИСЛЕННЯ (DIE PSYCHOLOGIE IST EIN TEIL DES WISSENSCHAFTLICHEN UND KULTURELLEN DENKENS)……..... 37

5. ***ДОДАТКИ*** (DIE BEILAGEN):

ДОДАТОК 1. (DIE 1. BEILAGE)……..... 50

ДОДАТОК 2. (DIE 2. BEILAGE)……..... 53

6. ***ЛІТЕРАТУРА***…….…. 55

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ДЛЯ МАГІСТРІВ

Рекомендовано наступну схему роботи із кожним текстом:

1. Ознайомитися із назвою тексту, якщо воно є та перекласти його українською.
2. Прочитати вдумливо текст. При першому прочитанні тексту бажано не використовувати словник, а намагатися зрозуміти загальний зміст тексту та зробити для себе певні висновки для наступної роботи з текстом або анотуванням.
3. При другому та наступних прочитаннях необхідно керуватися завданнями, яки подаються після тексту.

ЧАСТИНА І. ФІЗКУЛЬТУРА І СПОРТ – ЦЕ НАУКА І ПРАКТИКА (DIE KÖRPERKULTUR UND SPORT SIND WISSENSCHAFT UND PRAXIS)

ТЕКСТ 1. ЧАСТИНА ПЕРША

WIE DIE NACHBEREITUNG DES SPORTUNTERRICHTS MÖGLICH IST

Planung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts bilden eine Einheit. Von ihrer Qualität ist die Realisierung des Lehrplans in hohem Maße abhängig. Schöpferische Planung und Gestaltung des Unterrichts schließen stets eine solide Nachbereitung ein. Mit ihr erfolgt eine Einschätzung über die Erfüllung der Ziele, die Verwirklichung der stofflichen, erzieherischen und methodischen Vorhaben. Ohne ausreichende nachbereitende Arbeit ist die Einschätzung der Schülerleistungen und der pädagogischen Leistungen des Lehrers nicht möglich. Das erkennen auch mehr Lehrer.

Bei der Vielfalt der täglichen Bildungs- und Erziehungsaufgaben obliegt es jedem Lehrer, welche Methoden er für eine pädagogisch wirksame Nachbereitung ein. Mit ihr erfolgt einen Einschätzung über die Erführung der Ziele, die Verwirklichung der stofflichen, erzieherischen und methodischen Vorhaben. Ohne ausreichende nachbereitende Arbeiten ist Einschätzung der Schülerleistungen und der pädagogischen Leistungen des Lehrers nicht möglich. Das erkennen auch immer mehr Lehrer.

Eine Methode der Nachbereitung

Bei der Vielfalt der täglichen Bildungs- und Erziehungsaufgaben obliegt es jedem Lehrer, welche Methoden er für eine pädagogisch wirksame Nachbereitung wählt. Es gilt, eine individuelle, rationelle und effektive Form zu finden. Denn bei der Anzahl der Stunden, die in der Regel über mehrere Klassenstufen verteilt sind, gelingt es nur durch eine gründliche Nachbereitung jenen Überblick zu behalten,

der einen planvollen Unterricht zur systematischen Persönlichkeits- und Leistungsentwicklung der Schüler garantiert.

Für den Lehrer ist im Sinne einer Stundennachbereitung nur die partielle Beantwortung einiger wesentlicher (für die Klassensituation besonders zutreffender) Fragen zeitlich real möglich. Die Nachbereitung ist besonders au zwei Schwerpunkte gerichtet:

1. auf die eigene Standortbestimmung (was haben Lehrer und Schüler in der vergangenen Stunde bzw. im vergangenen Jahresabschnitt erreicht?) und
2. auf die Präzisierung der Planung des Lehrers.

Bewährt hat sich nach unseren Erfahrungen folgende Form: in einem Heft wurden die Kurzform gestalteten Stundenentwürfe eingetragen, wobei die gegenüberliegende Heftseite für die erforderliche Nachbereitung genutzt wurde, so dass in gewissen Sinne ein „pädagogisches Tagebuch“ entstand.

Im genannten Heft erfolgten im wesentlichen Bemerkungen zur Umsetzung der Bildungs- und Erziehungsaufgaben in Verbindung mit der Zweckmäßigkeit der Stoffauswahl, Notizen zur Effektivität methodisch-organisatorischer Maßnahmen, zu Möglichkeiten einer besseren Differenzierung und Hinweise zur erzieherischen Wirksamkeit einzelner Maßnahmen für die Klasse oder einzelne Schüler. Für die erforderlichen Notizen konnte häufig nur die Zeit nach den letzten Unterrichtsstunden genutzt werden. Jedoch war dieser relativ geringe Zeitablauf für die Nachbereitung im Verhältnis zu den gewonnenen Erkenntnissen außerordentlich wertvoll und effektiv.

Завдання до тексту

1. Уважно прочитайте першу частину тексту „Wie die Nachbereitung des Unterrichts möglich ist“: випишіть незнайому лексику, опрацюйте її з викладачем, складіть декілька речень з новими словами за контекстом та відтворить, те що вам цікаво, у невеличкій бесіді.
2. Дайте назву кожному абзацу.
3. Складіть план до тексту та мікродіалоги за змістом.

4. Дайте визначення поняттю „die Nachbereitung“ та як воно відноситься до заняття з фізичної культури у школі.
5. Перекладіть текст усно та висловите один одному власну думку відносно перекладеного. Посперечайтеся, або знайдіть спільне.

ТЕКСТ 1. ЧАСТИНА ДРУГА

WIE DIE NACHBEREITUNG DES SPORTUNTERRICHTS MÖGLICH IST

Erkenntnisse aus Hospitationen

Wir hospitieren im Zeitraum September und Oktober in den Stoffgebieten Leichtathletik und Sportspiele. Am Ende dieses Jahresabschnitts wurde eine gründliche Analyse der Unterrichtsnachbereitungen vorgenommen, um notwendige Schlussfolgerungen für die Fortsetzung der körperlich-sportlichen Grundausbildung der Klasse zu erhalten beziehungsweise die Erfahrungen über die Gestaltung des 1. Sportspielkomplexes für das kommende Schuljahr schriftlich festzuhalten.

Folgende Erkenntnisse konnten wir aus unseren Notizen gewinnen:

- Als eine wichtige Voraussetzung für eine zielgerichtete pädagogisch-methodische Unterrichtsgestaltung erwiesen sich kurze, konkrete und abrechnenbare kollektive und individuellen *Zielorientierungen.* Jeder Schüler muß doch wissen, worauf er in der Unterrichtsstunde und in den nächsten Wochen seine Anstrengungen besonders zu richten hat. Das erfordert vom Lehrer, konkrete Zielformulierungen zu geben, den Schülern das „Warum“ und „Wie“ deutlich zu machen. In diesem Sinne konnten wir feststellen, dass Zielorientierungen zu Beginn eines Jahresabschnittes eine überaus wichtige und stimulierende erzieherische Rolle spielten. Der Soll-Ist-Vergleich konnte so überzeugend und erzieherisch vorgenommen werden.

- Die Erfüllung der *Erziehungsaufgaben* konnte ebenfalls differenziert dargestellt und in der Entwicklung kenntlich gemacht werden. Wichtig waren die Notizen bei auffälligem Verhalten oder bei Reaktionen verschiedener Schüler in ähnlichen Situationen des Unterrichts (zur Auftragserfüllung; Achtung der Riegenführer, der Gegenspieler; Anerkennung der Schiedsrichter u. a. m.). Das abschließende Würdigen von Leistungen und Verhalten, der Vergleich von Zielstellung und Ergebnis sowie das Aufzeigen der Leistungsentwicklung führten zu Erfolgserlebnissen und nahmen spürbaren Einfluss auf die Verbesserung von Lernbereitschaft und Interesse sowie von konkretem Verhalten und Auftreten. Die verstärkte indirekte Führung leistungsstarker Riegen begünstigte die Herausbildung wertvoller Charakter- und Verhaltenseigenschaften wie Selbstständigkeit, Einsatzbereitschaft und Ehrlichkeit.
- Die Einbeziehung vieler Schüler in den Unterrichtsprozess durch vielfältige Aufträge führte zu Bewährungssituationen, die vielen Schülern Erfolgserlebnisse ermöglichten, die vor der Klasse auch entsprechend gewürdigt wurden. Neben der Zuverlässigkeit einzelner Schüler stellten wir Stärken und Schwächen fest, die bei der Vergabe künftiger Aufträge zu berücksichtigen waren.

Die kontinuierliche Nachbereitung eröffnete die Möglichkeit, im Sinne eines Soll-Ist-Vergleiches eine relativ exakte und aussagefähige Information über Verlauf und Ergebnis der Bildungs- und Erziehungsprozesse zu erhalten. Sie zeigte, welche Erfolge bereits erreicht wurden, wo noch Mängel und Lücken auftraten, die es zu beseitigen galt, und welche Maßnahmen in der pädagogischen Führungstätigkeit eingeleitet werden mussten. Nicht zuletzt sicherte die Einheit von Planung und Nachbereitung bei notwendigen Vertretungsstunden eine kontinuierliche und systematische Unterrichtsführung durch die vertretenden Kollegen.

Завдання до тексту

1.Уважно прочитайте другу частину тексту „Wie die Nachbereitung des Unterrichts möglich ist“: випишіть незнайому лексику, опрацюйте її з викладачем, складіть декілька речень з новими словами за контекстом та відтворить, те що вам цікаво, у невеличкій бесіді.

2. Дайте назву кожному абзацу.

3. Складіть план до тексту та мікродіалоги за змістом.

4. Дайте визначення поняттю „die Hospitationen“ та як воно відноситься до заняття з фізичної культури у школі.

5. Перекладіть текст усно та висловите один одному власну думку відносно перекладеного. Посперечайтеся, або знайдіть спільне.

ТЕКСТ 2.

DIE PLANUNG DER KÖRPERLICHEN FÄHIGKEITEN IM SPORTUNTERRICHT

Der neue Lehrplan weist keinen eigenständigen Stoffkomplex Grundübungen mehr aus, sondern die zu schulenden körperlichen Fähigkeiten werden den einzelnen Stoffgebieten zugeordnet. Diese Zuordnung findet meistens positive Zustimmung; es werden sie an dieser Stelle im Überblick gekennzeichnet.

Leichtathletik: Ausdauer, Schnelligkeit, Schnellkraft (Sprung-, Wurf-, Stoßkraft)

Sportspiel: Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit

Gerätturnen: Ausdauer, Kraft, Kraftausdauer (Arme, Rumpf), Sprungkraft

Gymnastik: Spannkraft, Haltekraft, Schnellkraft, Ausdauer

Kraftübungen/Kampfsportübungen: Schnellkraft, Kraftausdauer, Ausdauer

Diese Akzente werden im neuen Lehrplan gesetzt. Darüber hinaus wird für die zu schulenden Fähigkeiten eine Auswahl an Übungen angeboten. Diese stellen unseres Erachtens Vorschläge dar und bieten eigenen Überlegungen noch genügend Raum. Es wird deshalb betont, weil die Übungsauswahl in der konkreten Planung von vielen Faktoren abhängig ist und deshalb nicht schematisch vorgegeben werden kann.

Folgende Faktoren wirken direkt auf die Planung (keine Rangfolge):

- das angestrebte Ziel,
- der konkrete Leistungsstand der Schüler,
- das notwendige Verhältnis von Belastung und Erholung,
- die Einstellungen und Verhaltensweisen der Schüler,
- die materiellen Bedingungen.

Darüber hinaus ist es in der Diskussion festgestellt, dass es einige grundsätzliche Aspekte gibt, die für die Tätigkeit aller Sportlehrer von großer Bedeutung sind.

Der *erste* Aspekt betrifft die Langfristigkeit der Planung. Nicht das sporadische Üben, sondern die zielgerichtete langfristige Schulung der einzelnen konditionellen und koordinativen Fähigkeiten führt zu entsprechenden Erfolgen. Daher muss die Verbesserung der Fähigkeiten über das gesamte Schuljahr hinweg erfolgen. Wie bereits erwähnt wurde, hilft dabei der neue Lehrplan, um diese Zielstellung nicht aus den Augen zu verlieren.

Ein *zweiter* Aspekt betrifft die Auswahl der Übungen. Grundsätzlich sollte man sehr variabel vorgehen und alle materiellen Möglichkeiten nutzen, um die Entwicklung der Fähigkeiten freudbetont, interessant und abwechslungsreich zu gestalten. Die Potenzen der Partnerübungen und der kleinen Spiele sollten stärker genutzt werden, damit wird eine hohe physische Belastung und Disponibilität gesichert. Durch die Einbeziehung von Wettbewerbsformen nutzt man weitere Möglichkeiten der Motivation für die Schüler, die ihre Leistungen durch selbstständiges Üben weiter verbessern können.

Ein *dritter* Aspekt bezieht sich auf den Einsatz der Übungen im Unterricht. Der globale Vorschlag geht dahin, allgemeinentwickelnde Übungen auch als Zusatzaufgaben einzusetzen. Das kommt der Forderung entgegen, die motorisch aktive Zeit im Unterricht zu erhöhen. Gleichzeitig könnte durch das Übertragen von Verantwortung an die Riegenführer die Selbsttätigkeit im Sinne der Befähigung zum selbstständigen Sporttreiben besser entwickelt werden.

Grundsätzlich ist dabei zu beachten, dass die Zusatzaufgaben nicht den gleichen Intensitätsgrad aufweisen dürfen, wie die Hauptübung, um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Belastung und Erholung zu garantieren.

Für die speziellen Übungen empfehlen wir, dass sie möglichst unter Beobachtung eines dazu befähigten Schülers oder des Lehrers ausgeführt werden, da hier eine Kontrolle der Qualität der Übungen erfolgen muss und Korrekturen notwendig sind.

Ein *vierter* Aspekt leitet sich von der Tatsache ab, dass die allgemeinentwickelnden Übungen teilweise auch wichtige Voraussetzungen für die Speziellübungen schaffen und deshalb auch zeitlich vor diesen geschult werden müssen. Damit sollten die allgemeinentwickelnden Übungen im Stoffgebiet so geplant werden, dass gleichzeitig grundlegende Leistungsvoraussetzungen für das nachfolgende Stoffgebiet geschaffen werden.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та поставте до нього 7-8 запитань.
2. Уважно прочитайте інформацію про аспекти планування та подискутуйте про кожен з чотирьох аспектів (бажано скласти мікродіалоги).
3. З'ясуйте, які фактори сприяють плануванню?
4. Перекладіть письмово першу частину тексту (включно до початку речення «Der *erste Aspekt betrifft…*»).
5. Випишіть з тексту різні види додаткових речень, конструкції речень у пасивному стані та перекладіть їх українською.
6. Складіть анотацію всього тексту (дивіться кліше для складання анотації у Додатку).

ТЕКСТ 3. (комплексний текст-стаття, якій складається з шести частин)

ERNEUERUNG DES SCHULSPORTS

Частина 1.

Diskussionsangebot der Arbeitsgruppe Schulsport

Die demokratische Erneuerung des Bildungswesens schließt die grundlegende Umgestaltung des Schulsports (Sportunterricht und außerunterrichtliche Formen des Sports ein). Bei allen dazu notwendigen Überlegungen gehen wir von der Prämisse aus, dass körperlich-sportliche Bildung auch künftig ein unverzichtbarer Bestandteil humanistischer Allgemeinbildung sein wird. Alle, die dafür Verantwortung tragen, müssen gründlich darüber nachdenken, welche Funktion der körperlich-sportlichen Bildung an der Schule zukommt und was sie objektiv zu leisten vermag. Oberster Grundsatz für ein neues Funktionsverständnis muss dabei sein, dass der Schulsport mit seinen Zielen du Inhalten, mit der Art und Weise seiner Gestaltung, seiner Bedeutung für das Leben an der Schule und für die Freizeit der Schüler, Voraussetzungen für einen reiche Individualitätsentwicklung in einer humanistischen Gesellschaft sichert.

Mit diesem weitgefassten Verständnis des Schulsports wird darauf orientiert, das tatsächlich jeder Schüler seine Individualität unter gesundheitlichem, motorischem, sportlichem und sozialem Aspekt, entsprechend seiner individuellen Voraussetzungen in konkreten schulischen Verhältnissen entwickelt, vervollkommnet und erweitert. Diese Position erfordert, die Leistungen und Erfolge der Lehrer und Übungsleiter im Schulsport in erster Linie danach zu werten, welcher Individualitätsgewinn, welche Fortschritte an motorischer, sportlicher und sozialer Handlungsfähigkeit bei den einzelnen Schülern erreicht werden.

Damit wird auf eine grundlegend veränderte Betrachtungsweise der Relation Individuum-Gesellschaft und auf eine Veränderung des dominanten Bezugspunktes für das Bestimmen und Bewerten von Leistungen im Schulsport orientiert.

Завдання до тексту

1. Поділіть текст на дві логічні частини та охарактеризуйте подачу інформації у першій та у другій частинах тексту – про що йдеться мова?

2. Знайдіть у тексті комплексні складнопідрядні речення, такі як «Oberster Grundsatz für ein neues Funktionsverständnis muss dabei sein,…» та «Mit diesem weitgefaßten Verständnis des Schulsports wird darauf orientiert,…» та перекладіть їх; потім подискутуйте відносно змісту цих речень-тез.
3. Складіть 3-4 питання для тексту та дайте на них усні відповіді.
4. Знайдіть речення у пасивному стані та перекладіть їх.

Частина 2.

Zum Sportunterricht

Die Hauptfunktion des Sportunterrichts besteht auch künftig darin, allen Schülern eine individualitätsgerechte körperlich-sportliche Ausbildung zu vermitteln. Dabei halten wir die Beachtung folgender Positionen für bedeutungsvoll:

- der Sportunterricht muss dabei einer stärkeren Orientierung auf Gesundheit, psycho-physische Leistungsfähigkeit und solides sportliches Können wirkungsvoll zur individuellen motorischen Handlungsfähigkeit beitragen und damit Voraussetzungen für die Bewältigung vielfältiger Lebensanforderungen schaffen;
- durch zielgerichtet ausgeführte Körperübungen ist ein gesundheitsfördernder Einfluss auf die energetische Kapazität der Fuktionssysteme des Organismus und die Ausprägung des sensomotorischen Systems zu nehmen;
- die Erziehung im Sportunterricht ist auf das wirklich gestaltbare und für die Schüler erlebbare Sozialverhalten zu konzentrieren. Moralische Verhaltensweisen wie Fairness, Kameradschaftlichkeit, Aufrichtigkeit, Gerechtigkeit und Toleranz gehören dazu ebenso wie Wertungsfähigkeit in alternativen Situationen oder Fähigkeit zur Konfliktbewältigung;
- konsequent sind die Reste militaner Ziele, Inhalte und Organisationsformen aus dem Sportunterricht zu entfernen;

- der Sportunterricht ist freudbetont und stimulierend zu gestalten, um damit zur selbstgewollten sportlichen Betätigung als unverzichtbarem Bestandteil einer gesunden und aktiven Lebensführung überzeugend beizutragen;
- durch die Ausarbeitung entsprechender Rahmenplane für den Sportunterricht ist zu sichern, dass der Sportlehrer ein entschieden höheres Mass an Verantwortung für die Bestimmung von Zielen und Inhalten für die Konzipierung der Prozessgestaltung erhält. Damit wird auch seine Verantwortung zur Entwicklung seiner Lehrbefähigung steigen, was ein neues Verhältnis zur Fort- und Weiterbildung erforderlich macht;
- einen erfolgreichen Unterricht garantieren Lebensnähe und Praxisorientiertheit in der Fort- und Weiterbildung der Pädagogen. Der Pädagoge muss in eigener Verantwortung und selbständig die Erkenntnisse aus den Wissenschaftsgebieten und der Unterrichtstheorie mit eigenen Ansprüchen und Unterrichtsergebnissen sowie den Bedürfnissen und Wünschen seiner Schüler in Einklang bringen.

Die Fachspezifik verlangt gleichzeitig, den eigenen Fitnessgrad, die Demonstrationsfähigkeit und motorische Könnensvielfalt im Interesse der Schüler zu erhalten.

Завдання до тексту

1. Прочитайте та перекладіть письмово весь текст.
2. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові відповіді.
3. Висловте свою думку відносно 2,3,4 абзацу.
4. Дайте підзаголовок 5,6,7 абзацам як «тексту у тексті».

Частина 3.

Zur Bewertung und Zensierung

Die Diskussion verdeutliche, dass Fragen und Probleme der Bewertung und Zensierung im Schulsport in der Öffentlichkeit differenziert betrachtet werden. Trotz erkennbarer Fortschritte und neuer pädagogischer Ansätze in den letzten Jahren führte die teilweise unbefriedigende Zensierungspraxis an einer Reihe von

Schulen zu entsprechend starken Vorbehalten bei betroffenen Schülern und deren Eltern.

Prinzipiell halten wir die Lösung der anstehenden Fragen im Rahmen einer neuen Gesamtkonzeption zur Bewertung und Zensierung der erneuerten Schule für möglich und notwendig. Im Schulsport wird mehrheitlich die Position vertreten, dass ein erneuerter Sportunterricht auf die Leistung und das damit verknüpfte Leistungsverhalten der Schüler nicht verzichten sollte, sich aber eindeutig vom bisherigen, vordergründig auf Abrechnung an statisch ermittelten Normativen ausgerichteten Leistungsverständis trennen muss.

Künftig sollte die vom Schüler erreichte Leistung stets im Zusammenhang mit seiner Leistungsbereitschaft und den individuellen physio-psychischen Leistungsvoraussetzungen gesehen werden. Dieses Leistungsverständis erfordert ein neues Herangehen an Bewertung, Zensierung und Prüfung. Das proklamierte Recht auf Verschiedenheit ein. Die Leistungen im Schulsport müssen also in erster Linie auf jeden einzelnen Schüler, seine Leistungsbereitschaft und –fähigkeit, gewissermaßen auf sein „individuelles Ziel“ bezogen und bewertet werden, ohne dabei den durchaus legitimen Bezug zu den Leistungen anderer Schüler und vorhandenen Richtwerten völlig aus dem Auge zu verlieren.

Für den Lehrer heißt das nicht anderes, als die dominierende Stellung von Abrechnung und Vergleich bei der Bewertung und Zensierung zugunsten der Regulierung und Motivierung des individuellen Übens jeden Schülers zurückzudrängen. Die Veränderung der Zensierungspraxis im Schulsport ist daraus abgeleitet eine logische Schlussfolgerung (z. B. der verzicht auf die Zensierung in Klasse 1).

Завдання до тексту

1. Прочитайте та перекладіть 1,2,3 абзаци тексту письмово
2. Прочитайте уважно четвертий абзац (перекладіть його) та ще раз перегляньте весь текст та охарактеризуйте значення таких понять, як «Bewertung und Zensierung».

3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Складіть письмово невеличку анотацію всього тексту.

Частина 4.

Zum außerunterrichtlichen Sport

Die Konzeption der erneuerten Schulsports erfordert, an den Schulen vielfältige, differenzierte Möglichkeiten für das außerunterrichtliche Sporttreiben anzubieten und personell, materiell und finanziell abzusichern. Wir unterstreichen an dieser Stelle die Position, dass erst durch die Wechselwirkung von obligatorischem Sportunterricht und außerunterrichtlicher sportlicher Betätigung die Konzeption der körperlich-sportlichen Bildung wirkungsvoll zu realisieren ist.

Um eine kreative und initiativreiche Arbeit der Direktoren, Lehrer, Übungsleiter, Schüler und Eltern herauszufordern und die Voraussetzungen für die spezielle sportliche Profilierung jeder Schule zu ermöglichen, halten wir es für unabdingbar, dass

- neue Rahmenbedingungen für den außerunterrichtlichen Sport geschaffen werden. Dazu gehören unter anderem Strukturen für die Organisation und Leistung des außerunterrichtlichen Sports auf der Ebene der Kreise und Länder (Schulsporträte/Fachberater), Sicherung einer kostenlosen Teilnahme am Sport, Möglichkeiten der Anrechnung einer Tätigkeit von Lehrern im außerunterrichtlichen Sport in ihrem Pflichtstundensoll, Planung der notwendigen finanziellen Fonds für den Übungs-, Trainings- und Wettkampfbetrieb und die materielle Stimulierung der Übungsleitertätigkeit;
- eine für beide Seiten vorteilhafte Zusammenarbeit mit Sportverbänden, Vereinen und anderen Trägern des Sports realisiert wird;
- ein Schulsport-Wettkampfsystem installiert wird, das unter anderem mit den vorhandenen Systemen paßfähig ist;
- gemeinsam mit den Sportverbänden effektive Bedingungen für Aus- und Weiterbildung von Übungsleitern und Kampfrichtern gesichert werden.

Завдання до тексту

1. Прочитайте та усно перекладіть весь текст, після цього відтворить весь текст, або те, що вас вразило, за допомогою опорних слів, таких як (die Konzeption, der Schulsport, die Möglichkeiten, das Sporttreiben, die Bildung, die Direktoren, die Übungsleiter, die Voraussetzungen, die Wechselwirkung, die Profilierung, die Strukturen, die Organisation, die Anrechnung, der Wettkampfbetrieb, die Stimulierung, die Zusammenarbeit, die Bedingungen).
2. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
3. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.
4. Складіть письмово невеличку анотацію всього тексту.

Частина 5.

Zum Sport mit Rehabilitanten, Leistungsgeminderten und an den Sonderschulen

Die Integration des Rehabilitationssports in den Sportunterricht der *Regelschule* ist eine seit Jahren ungelöste Aufgabe.

Aus wissenschaftlichen Untersuchungen ist bekannt, dass von körperlichen Leistungsschwächen und – schäden bis zu 25 Prozent der Schüler aller Altersstufen betroffen sind. Diese können zu irreparabelen Gesundheitsschädigungen führen, wenn nicht rechtzeitig Einfluss auf deren Überwindung genommen wird. International ist deshalb die Förderung gesundheitsfährderter Schüler schon die Regel – wir konnten bisher eine umfassende Betreuung der betroffenen Schüler nicht realisieren. Es gilt deshalb, umgehend Konzeptionen zu entwickeln, die im Bereich der Körperzeichnung die Chancengleichheit von Leistungsgeminderten wahrt.

Das bedeutet für den Schulsport der Regelschule

- die optimale Einbeziehung von Attestanten, Rehabilitanten und Leistungsgeminderten in den Sportunterricht;

- die Realisierung einer zusätzlichen motorischen Vervollkommnung im Rahmen von Sportförderunterricht, fakultativen Kursen, häuslichem Üben, Reha-Freizeisportgruppen;
- die Zusammenarbeit zwischen Schule, Schularzt und Sportmedizin zu entwickeln.

Wir halten es für erforderlich

- im Rahmen des obligatorischen Sportunterrichts die differenzierte Betreuung oben genannter Schüler zu sichern – Grundlage sollten mit dem Gesundheitswesen abgestimmte Übungsprogramme sein;
- den Schulen die Möglichkeit zu geben, zusätzliche Sportstunden zur Förderung dieser Schüler zu realisieren. Die Sportlehrer sollen diesen Unterricht im Rahmen ihres Stundensolls erteilen oder eine zusätzliche Vergütung erhalten;
- spezielle Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen zu Zielen, Inhalten und Methoden der Förderung leistungsgeminderter Schüler anzubieten.

An *Sonderschulen* wird zur Zeit nach Lehrplänen unterrichtet, in denen die Schädigungsspezifika nicht ausreichend berücksichtigt werden. Wir halten er für erforderlich, umgehend neue Rahmenpläne für den Sportunterricht aller Sonderschulen zu konzipieren, denn eine gezielt motorische Schulung bietet gute Möglichkeiten, Auswirkungen physisch-psychischer Schädigungen zu mindern oder zu beseitigen.

Es ist deshalb notwendig

- an allen Sonderschulen in der Unterstufe 4 und in der Mittel- und Oberstufe mindestens 3 Wochenstunden obligatorischen Sportunterricht zu erteilen;
- an allen Sonderschulen den Schwimmunterricht über mindestens 2 Schuljahre und für Körperbehinderte über die gesamte Schulzeit zu erteilen;
- über den obligatorischen Sportunterricht für motorisch auffällige Schüler Sportförderstunden von Klasse 1 an durchzuführen;
- die sportpädagogische Qualifikation der im Sportunterricht eingesetzten Lehrer weiter zu erhöhen.

Завдання по тексту

1. Прочитайте уважно текст та перекладіть письмово 1-3 абзаци; з 4-го абзацу складіть діалог та відтворіть його у парах.
2. Складіть план всього тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 6.

Zu den materiell-pädagogischen Mitteln und Bedingungen

Diese Mittel und Bedingungen für den Sportunterricht (Sportstätten, technische Ausrüstungen, Sportgeräte und Bildungsmedien) sind unerlässliche Voraussetzungen für die Sicherung der körperlich-sportlichen Ausbildung und bedingen nicht unwesentlich deren Quantität und Qualität. Die Sicherung dieser Rahmenbedingungen erfordert unter anderem die Nutzung wissenschaftlich-technischen Fortschritts, eine effektive Nutzungsstrategie der Mittel und Bedingungen und ihre zweckmäßige Wartung und Reparatur sowie die Schaffung der notwendigen Arbeitsbedingungen für Lehrer und Übungsleiter. Ausgehend von der unbefriedigenden Gesamtsituation in diesem Bereich halten wir folgende Maßnahmen für unabdingbar:

- die Erarbeitung neuer Normative für Neubau, Rekonstruktion, Nutzung und Ausstattung von Sportstätten durch die zuständigen Ministerien, die im Sinne hoher Effizienz ihrer Nutzung sowohl die Bedürfnisse der Schule als auch des Freizeit- und Vereinssports berücksichtigen;
- die Sicherung effektiver materieller Bedingungen für jede Schule durch den zuständigen Rechtsträger. Vom Rechtsträger sind dafür entsprechende Finanzen zu planen, Aufträge für Bau, Ausrüstung und Instandhaltung zu erteilen und die gesetzlich festgelegten Normative zu sichern;
- die Nutzungsrechte (unentgeltlich) der Sportanlagen für den Schulsport zu sichern (3 bis 5 Stunden wöchentlich für jeden Schüler);

- die Sporthallen so zu gestalten, dass Mindestübungsflächen (zweizügige Schule 15 x 30 m), variable Sporträume, Abstellflächen, Lärmschutz, Funktionsräume und Sanitäreinrichtungen gesichert sind;
- bei Sportplatzanlagen Bereiche für Mindestübungsflächen, Anlagebereiche für Leichtathletik, Spiele, Unterstufe und Hort, Konditionierung und anderes zu gewährleisten;
- die Bereitstellung entsprechender Übungsmöglichkeiten (Schwimmhallen) zur Sicherung der Schwimmausbildung für alle Schüler;
- für alle Sportstätten eine Grund- und nach Erfordernissen der Schule eine Ergänzungsausstattung mit Sport- und Steuerungsgeräten, technischen Ausrüstungen und Bildungsmedien zu sichern. Dabei sollte auf Erzeugnisse zurückgegriffen werden, die sich durch rationellen Auf- und Abbau, Kombinierbarkeit, vielfältigen Einsatz, Wartungsfreiheit und geringe Unfallgefahr auszeichnen;
- zur Vermeidung von gesundheitlichen Schäden bei Lehrern und Schülern sind die gesetzlichen Bestimmungen zum Gesundheits- und Arbeitsschutz beim Schulsport künftig entsprechend zu kontrollieren und durchsetzen (z. B. Mindesttemperaturen in Sportstätten, Lärm- und Staubbelastung).

(Im Auftrag der Arbeitsgruppe
Prof. Dr. Wolfgang Döring,
StR Gunter Keil)

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть письмово першій абзац; залишок тексту перекладіть усно з викладачем.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Загальні завдання до усієї статті:

1. Прочитайте досить уважно усі тексти (тобто весь текст спортивної статті) та проаналізуйте, які слова вам дуже знайомі, які ні? Після цього складіть на рівні актуальної лексики статті план для усного переказу.
2. Складіть реферат статті за зразком (див. зразок у Додатках)
3. Складіть план вашої майбутньої статті, яка може бути схожою на подану вище.

ЧАСТИНА ІІ. СПОРТИВНА НАУКА – ЦЕ ПОШУК РЕЗУЛЬТАТУ (DIE SPORTWISSENSCHAFT IST DAS SUCHEN NACH DEM RESULTAT)

ТЕКСТ 1. (комплексний текст-стаття, якій складається з шести частин)

KUMULATIV PROMOVIEREN IN DER SPORTWISSENSCHAFT

Частина 1.

Dissertation in der Sportwissenschaft… Promovieren!

Um den Wissenschaftsstandort Deutschland nachhaltig zu stärken, nehmen die Förderung des wissenschaftliches Nachwuchses und damit die Sicherung einer hohen Qualität und Leistungsfähigkeit des Promotionswesens einen hohen Stellenwert ein. Diejenigen, die sich nach dem Studium zu einer Promotion entschließen, werden als „Doktorandinnen“ oder „Doktoranden“ und damit als „wissenschaftlicher Nachwuchs“ bezeichnet. Dem Wissenschaftsrat zufolge sind Doktorandinnen und Doktoranden unverzichtbarer Garant für Zukunft des deutschen Wissenschaftssystems.

Für die Sportwissenschaft als relativ junge akademische Disziplin, die erst seit 70er Jahren über das Promotions- und Habilitationsrecht verfügt, ist die Förderung des sportwissenschaftlichen Nachwuchses ein Handlungsfeld von zentraler Bedeutung für die weitere Professionalisierung des Faches (Memorandum zur Entwicklung der Sportwissenschaft).

Im Zuge der Veränderung des deutschen Promotionswesen haben sich in den vergangenen Jahren verschiedene Promotionswege etabliert, die auch neue Chancen für die Qualifikation des sportwissenschaftlichen Nachwuchses mit sich bringen. Vor diesem Hintergrund soll im folgenden Beitrag die sogenannte publikationsbasierte bzw. kumulative Dissertation im sportwissenschaftlichen Kontext näher betrachtet werden.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть письмово першій абзац; залишок тексту перекладіть усно з викладачем.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 2.

Reformbestrebungen zur Optimierung des deutschen Promotionswesens

Zur Optimierung des Promotionswesens wurden in den letzten Jahren verschiedene Reformbestrebungen initiiert, die ihren Ausdruck unter anderem in den Empfehlungen zur Doktorandenausbildung in Deutschland, in dem Beschluss der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) „Zur Organisation des Promotionsstudiums“, in der Resolution des 58. Deutschen Hochschulverband (DHV) Tages „Zur Zukunft der Promotion“, in dem Bundesbericht zur Förderung des Wissenschaftlichen Nachwuchses sowie aktuell im Positionspapier zu den Anforderungen an die Qualitätssicherung der Promotion finden. Gemeinsames Ziel aller Akteure ist es, den Wissenschaftsstandort Deutschland für die besten Nachwuchskräfte attraktiv zu gestalten und damit die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Hochschule zu sichern bzw. zu verbessern.

Kernthemen der öffentlichen Debatten zur Qualität des Promotionswesens betreffen unter anderem eine flächendeckende Etablierung einer strukturierten Doktorandenausbildung verbunden mit definierten und transparenten Verantwortlichkeiten im Promotionsprozess, einer verbesserten Betreuungssituation, verkürzten Promotionsdauer, einer Entlastung der Doktorandinnen und Doktoranden durch promotionsferne Tätigkeiten oder der Etablierung transparenten Verfahren zur Qualitätssicherung der Promotionsphase. Weiterhin werden im Bundesbericht zur Förderung des wissenschaftliches Nachwuchses als fünf zentrale Reformbereiche die Planbarkeit, einer

wissenschaftlichen Karriere, Chancengerechtigkeit hinsichtlich Geschlecht und Behinderung, Verstetigung nachhaltiger Effekte von Fördermaßnahmen, eine stärkere Internationalisierung der deutschen Hochschulen sowie eine verbesserte Karriereentwicklung sowohl für den akademischen als auch außerakademischen Bereich genannt.

Alternative Promotionswege zur monographischen Dissertation wie publikationsbasierte bzw. kumulative Dissertationen, haben demgegenüber erst in jünger Zeit an Bedeutung innerhalb öffentlicher Diskussionen zur Qualität des Promotionswesens gewonnen.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть весь текст письмово.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 3.

Zugang und Ziel der Promotion

Aus formaler Sicht berechtigt ein mit mindestens „gut“ abgeschlossenes Hochschulstudium, die Möglichkeit einer Promotion in Erwägung zu ziehen. Im günstigsten Fall lösen nicht das Fehlen anderer beruflicher Alternativen die Idee zu promovieren aus, sondern man hatte bereits im Studium oder bei dem Verfassen die Abschlussarbeit Freude an der eigenständigen Bearbeitung einer wissenschaftlichen Fragestellung. Häufig werden auch geeignete Absolventinnen und Absolventen anhand von Studienleistungen oder der Betreuung von Abschlussarbeiten durch die Professorenschaft entdeckt und über die Möglichkeit zur Promotion informiert. Mit der Promotion sollen Doktorandinnen und Doktoranden den Nachweis erbringen, dass sie eine eigene originäre wissenschaftliche Fragestellung entwickeln und selbstständig bearbeiten können, die einen substanziellen Beitrag zum Erkenntnisfortschritt des jeweiligen Faches

leistet. Die Promotion bildet die Grundvoraussetzung für eine wissenschaftliche Karriere und kann die Karrierechancen im außerakademischen Bereich verbessern.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть весь текст письмово.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 2-3 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 4.

Monographische Dissertation als traditioneller Weg der Promotion

Traditionell besteht eine Promotion aus dem Verfassen einer schriftlichen Arbeit, der monographischer Dissertation, und einer mündlichen Prüfung. Je nach Promotionsordnung kann die mündliche Prüfung als Rigorosum oder als Disputation durchgeführt werden.

Das Rigorosum beinhaltet eine mündliche Prüfung durch eine Professorin oder einen Professor und eine Beisitzerin oder einen Beisitzer, deren Inhalt über das Thema der monographischen Dissertation hinausgeht und sich über das gesamte Fach oder angrenzende Themengebiete erstrecken kann.

Demgegenüber erfolgt im Rahmen der Disputation eine Präsentation der zentralen Ergebnisse der Dissertation vor einem Promotionsausschuss, bestehend aus ausgewählten Professorinnen und Professoren. Dem schließt sich ein wissenschaftliches Streitgespräch mit dem Promotionsausschuss zum Thema der Dissertation an. Das Promotionsverfahren gilt als abgeschlossen, wenn nach erfolgreich bestandenem Rigorosum bzw. bestandener Disputation, die monographische Dissertation publiziert und damit einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть весь текст письмово.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.

3. Складіть 2-3 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 5.

Kumulative Dissertation als „neuer“ Weg der Promotion

Als Alternative zur traditionellen monographischen Dissertation haben sich in den vergangenen Jahren so genannte publikationsbasierte bzw. kumulative Dissertation etabliert. Unserer Recherche zufolge schließt sich die deutsche Sportwissenschaft diesem Trend an.

In Kern besteht eine kumulative Dissertation aus mehreren Einzelarbeiten, die in relevanten wissenschaftlichen Fachzeitschriften publiziert werden sowie einem Rahmenbeitrag, der die Einzelarbeiten in einem überordneten Gesamtzusammenhang beschreibt.

Der wesentliche Unterscheid zur monographischen Dissertation liegt darin, dass bei der kumulativen Dissertation wissenschaftliche Einzelbeiträge bereits publiziert oder zur Publikation angenommen sein müssen, bevor die mündliche Prüfung erfolgt, während bei der monographischen Dissertation die schriftliche Arbeit erst nach erfolgreich absolvierter mündlicher Prüfung veröffentlicht werden darf.

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть весь текст письмово.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 2-3 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Частина 6.

Richtlinien und Standards

Obwohl die Möglichkeit der kumulativen Dissertation in Deutschland bereits seit dem 19. Jahrhundert besteht, dominierte die traditionelle monographische Dissertation das Promotionswesen. In den Empfehlungen zur Doktorandenausbildung des Wissenschaftsrates äußert sich dieser zwar zur Möglichkeit, Dissertationen online als Alternative zur Verlagspublikation zu veröffentlichen, nicht jedoch zu den Standards einer publikationsbasierten bzw. kumulativen Dissertationen als gleichberechtigte Alternative zur monographischen Dissertation.

Als eine der ersten Fachgesellschaften hat die Deutsche Gesellschaft für Psychologie (DGPs) die Empfehlungen zur publikationsbasierten Dissertation im Fach Psychologie formuliert.

Mittlerweile finden sich auch im aktuellen Positionspapier des Wissenschaftsrates zu den Anforderungen an die Qualitätssicherung der Promotion entsprechende Empfehlungen hinsichtlich des Standards publikationsbasierter Dissertationen. Zentrale Aspekte umfassen im Wesentlichen, dass

- eine publikationsbasierte Dissertation als eigenständige Leistung erkennbar sein muss,
- eine nur additive Zusammenstellung von Einzelveröffentlichungen als publikationsbasierte Dissertation grundsätzlich abzulehnen ist,
- ein substanzieller Teil enthalten sein muss, der über die bereits veröffentlichen Arbeiten hinausgeht,
- die Annahme von Einzelartikeln in renommierten Fachzeitschriften nicht die Begutachtung durch die promovierende Einrichtung ersetzt,
- die Verantwortung für die Qualitätssicherung der publikationsbasierten Dissertation bei der Universität liegt,
- bei Ko-Autorenschaften, die Zurechnung der individuellen Leistung zu klären ist und
- zwei Gutachterinnen bzw. Gutachter nicht zugleich Mitautorinnen und –autoren der für die Promotion maßgeblichen Publikationen sein dürfen.

(Jana Hofmann, Friedrich-Alexander-Universität
Erlangen-Nürnberg Institut für Sportwissenschaft und Sport,
jana.hofmann@sport.uni-erlangen.de)

Завдання до тексту

1. Прочитайте текст та перекладіть весь текст письмово.
2. Складіть план тексту, потім напишіть анотацію всього тексту.
3. Складіть 3-4 питання до тексту та дайте на них письмові, або усні відповіді.
4. Надайте один одному по два дуже важливих запитання, дайте на них відповіді, та розгорніть дискусію за тією чи іншою проблемою.

Загальні завдання до усієї статті:

1. Прочитайте досить уважно усі тексти (тобто весь текст спортивної статті) та проаналізуйте, які слова вам дуже знайомі, які ні? Після цього складіть на рівні актуальної лексики статті план для усного переказу.
2. Складіть реферат статті за зразком (див. зразок у Додатку)
3. Складіть план вашої майбутньої статті, яка може бути схожою на подану вище.

ТЕКСТ 2. (комплексний текст-стаття, який складається з п'яти частин; комплексні післятекстові завдання подаються після всього тексту)

TIPPS FÜR DAS ERARBEITEN VON REFERATEN UND IHREN MÜNDLICHEN VORTRAG

http://www.sportwissenschaft.uni-hamburg.de/tiedemann/documents/tippsreferate.html

Частина 1.

Wozu Referate?

Ich habe in meinem Lehrveranstaltungen regelhaft folgende Anforderung zum „Schein"-Kriterium gemacht: Die Teilnehmer/innen – außer regelmäßiger

Teilnahme – zu einem von ihnen wählbaren, mit mir abzustimmenden Thema ein mündliches Referat halten und danach die schriftliche Ausarbeitung dieses Themas vorlegen. Der Sinn einer solchen Anforderung war (und ist), dass sie damit lernen bzw. üben, ein Thema nach „wissenschaftlichen“ Grundsätzen zu bearbeiten und ihre Ergebnisse mündlich und schriftlich zu präsentieren.

Частина 2.

Was ist eine „wissenschaftliche“ Arbeit?

Eine „wissenschaftliche“ Arbeit unterscheidet sich von anderen Arbeiten, wie z. B. Journalisten erstellen und veröffentlichen, vor allem dadurch, dass in „wissenschaftlichen“ Arbeiten die Kontrollmöglichkeit für die (Hörer und) Leser bereitgestellt wird – bei schriftlichen Ausarbeitungen unaufgefordert und vollständig, bei mündlichen Vorträgen meistens nur auf Nachfrage bzw. in den visuellen Zusatz-Angeboten.

In der Leitung des (hörenden und) lesenden Publikums (in der Didaktik oder Rhetorik eines Referats) besteht kein wesentlicher Unterscheid – sollte auch nicht; wissenschaftliche Präsentationen sollten genau so wenig trocken, dröge sein wie journalistische und andere Ausarbeitungen, zumal mündlich gehaltene Vorträge.

Weitere Kennzeichnen, in denen sich wissenschaftliche Präsentationen von nicht wissenschaftlichen Präsentationen unterscheiden (oft nur graduell), sind die genaue Formulierung der zu klärenden Frage oder des zu lösenden Problems, die Darstellung des „Stands der Forschung“ zum Thema, die Erläuterung und Begründung der gewählten Methode(n) der Erkenntnisgewinnung, die zusammenfassende Darstellung der (neuen) Ergebnisse und letztlich die Anführung der benutzten Quellen und Literatur.

Частина 3.

Vorbereitung des mündlichen Referates

Nach der Literatur-Sichtung haben Sie – je nach dem Termin, an dem Sie Ihr Referat halten sollen (das bestimme ich so früh wie möglich mit allen Teilnehmer/innen gemeinsam) – mehr oder weniger Zeit, sich auf ihre mündliche Präsentation vorzubereiten. Die können Sie vollständig schriftlich festlegen, Sie

können sich aber auch – schon etwas Sicherheit im mündlichen Vortrag vorausgesetzt – auf wenige schriftliche Gedächtnisstützen beschränken; dies bleibt Ihnen (und Ihrer Selbst-Einschätzung) überlassen. Wichtig ist mir, dass das Referat eben **mündlich vorgetragen** wird. Ich bin deshalb ein prinzipieller Gegner von „Powerpoint“ – Präsentationen insofern, als sie im optischen Präsentieren der dazu vorgelesenen Texte bestehen. Bei solcher visuell und akustisch gedoppelten Information geht das Wichtigste eines mündlichen Vortrags verloren, nämlich die akustische – und durchaus auch körperlich-gestische Vortragsweise. Wenn wir sowohl optische als auch akustische Sinnes-Angebote erhalten, geben wir den optischen den Vorgang, und das dazu gesprochene Wort geht weitgehend unter. Dies halte ich für einen großen Verlust an Lehr- und Übungs-Möglichkeiten, und deshalb wünsche ich in meinen Lehrveranstaltungen keine derartigen Präsentationen.

Wenn Sie Ihrem mündlichen Vortrag auch Abbildungen hinzufügen wollen, dann können Sie das selbstverständlich gern tun, auch mit Powerpoint (oder anderer Software) vom Notebook der Beamer (bereiten Sie sich rechtzeitig darauf vor!), oder nach älterer Technik mit Folie und Overhead-Projektor (in den Seminarräumen wohl noch vorhanden). Wichtig ist mir, dass diese optischen Zusatz-Informationen etwas vermitteln, was sich nicht (oder nur ganz langatmig) mit Worten vermitteln ließe. In meinen Lehrveranstaltungen lege ich den größten Wert auf die sprachliche Kommunikation – in klarem Deutsch und in ganzen Sätzen. Meiner Beobachtung nach gibt es auf diesem Feld großen Nachhol- und Übungsbedarf.

Wenn Sie etwas als Ihre (neue) Erkenntnis vortragen wollen, *stellen Sie bitte Behauptungen (Thesen) auf, die Sie dann begründen und erläutern.* Wenn Sie auf Erkenntnis-Lücken gestoßen sind, formulieren Sie bitte Ihre (neuen) Fragen und erläutern Ihnen Zuhörer/innen, wie weit Sie mit Ihren Erkenntnissen gekommen sind, und mit welchen (Forschungs-) Methoden und Mitteln die offenen und ungeklärten Fragen möglicherweise geklärt bzw. beantwortet werden können. Führen Sie die Zuhörer/innen an die Grenzen Ihres Wissens und „wagen“ sie

streitbare und bestreitbare Urteile; die schiere Wiedergabe von Fachbuch-Wissen ist selten interessant. Auch in der Wissenschaft ist wie im Sport die Annäherung an die eigenen (Leistungs-) Grenzen das Interessante.

Частина 4.

Der Vortrag, die mündliche Präsentation

Zunächst zum formalen Rahmen: *Sie werden nur eine bestimmte Zeit für Ihren Vortrag haben;* dies hängt davon ab, wie viel Referate in der Lehrveranstaltung „untergebracht“ werden müssen. Bei normalerweise zweistündiger Dauer (= 90 Minuten!) und nur einem Referat pro Sitzung teile ich gern 40 Minuten für den Vortrag und 40 Minuten für die anschließende Besprechung. Bei zwei Referaten pro Sitzung halbieren sich die Zeiten. Auf diesen zeitlichen Rahmen und diese Zwei-Teilung in Vortrags- und Diskussionszeit stellen Sie sich bitte ein.

Wenn Sie sicher sein wollen, dass Sie *in der vorgegebenen Zeit auch alles Ihnen Wichtige vortragen* können, müssen Sie in Ihrem vorbereiteten „Wissen“ meist sehr gründlich aufräumen – je kürzer die zur Verfügung stehende zeit, desto mehr. Unterschätzen Sie die Mühe nicht, die das macht! Eine gute Möglichkeit zu prüfen, wie sie mit der Zeit auskommen, ist, dass Sie Ihr Referat schon einmal mit Blick auf die Uhr halten. Meine Erfahrung ist aber, dass ich beim mündlichen Vortragen eines textes, den ich zu Hause in 20 Minuten „runter-gelesen“ habe, mindestens 25 Minuten brauche; denn erstens spreche ich dann mit Absicht deutlicher und eben langsamer als zuhause, und zweitens kenne ich mich so, dass mir beim mündlichen Vortrag manchmal doch noch die eine und/oder andere Ergänzung sinnvoll oder nötig erscheint, und das alles „kostet“ Zeit. Wenn auch Ihnen diese Erfahrung nicht fremd ist, *planen Sie also vorsichtshalber etwas weniger* ***Vortragszeit*** *ein als maximal vorgegeben* – damit sind Sie auf der sicheren Seite. Denken Sie daran, dass Ihren Abschluss-Prüfungen ebenfalls Zeit-Grenzen vorgegeben sind, die in dieser Situation auch sicher strikt eingehalten werden; mit Ihren Referaten können Sie auch für diese dann wirklich entscheidende Situation Erfahrung sammeln und üben.

Denken Sie bitte auch daran, dass Sie Ihre Hörer und Zuschauer nicht „nerven“, indem Sie mit den technischen Hilfsmitteln „kämpfen“ (wegen unzureichender Vorbereitung) oder „spielen“. *Die Nutzung der verschiedenen* ***technischen Hilfsmittel*** *sollten Sie vorher gut erwogen (so wenig wie möglich, so viel wie nötig) und gründlich geübt haben;* denn auch dieser Bestandteil Ihres Referats braucht seine Zeit. Im Zweifel ist eine Foilen-Präsentation, die nicht klappt (aus welchen nicht vorhergesehenen Gründen auch immer). **Sprechen Sie klar und langsam!** Versuchen Sie jedenfalls nicht, durch schnelles Sprechen in der maximal vorgegebenen Zeit noch mehr Inhalt „rüber zu brüngen“! Sie müssen auch gar nicht die Ihnen maximal zur Verfügung stehende Zeit „ausnutzen“. Wenn Sie zwar 20 Minuten „hätten“, aber nach 15 Minuten das Ihnen Wichtigste vorgetragen haben, ist das gut. Dann steht eben noch mehr Zeit für die Diskussion zur Verfügung.

Частина 5.

Die Diskussion Ihres Referats

Die Zwei-Teilung in Zeit für Ihre mündliche Präsentation und für eine anschließende Diskussion erscheint mir sinnvoll, weil auf diese Weise die Zuhörer/innen (auch ich) mit Ihnen in einen Dialog kommen können. Sinnvoll erscheint mir, dass *zunächst Fragen zum Verständnis* gestellt werden können, beispielweise zur Bedeutung der von Ihnen benutzen (zentralen) Begriffe, Bitten um Erklärung eines nicht ganz verstandenen Zusammenhangs usw. Danach erscheint es mir wünschenswert, dass die Zuhörer/innen Sie um *weitere Erklärungen und Begründungen* bitten zu den von Ihnen vorgetragenen Thesen oder Fragen, *eventuell Widerspruch* zu bestimmten Aussagen anmelden, *neue Aspekte* zum Thema einbringen usw.

Dieser Teil für mich wesentlich zu Ihrem Referat, das nicht ein „erschlagender“ Frontal-Vortrag sein soll, sondern eine lebhafte Auseinandersetzung mit dem gestellten Thema unter Einbeziehung des *Publikums.* Damit das Publikum solche produktiven Beiträge leisten kann, sollten Sie ihm rechtzeitig vorher die oben erwähnten Hinweise (mit dem „ein-seitigen“

Informationspapier) gegeben und Ihre Ausführung klar und vor allem bestreitbar formuliert und vorgetragen haben; und das Publikum sollte sich auf das Referats-Thema wenigstens ansatzweise vorbereitet sowie während des Referats Notizen gemacht haben, damit es klare, weiterführende Thesen und Fragen in die Diskussion einbringen kann. Dies ist leider oft nur eine Ideal-Vorstellung. Das kann einerseits daran liegen, dass Sie schon vor dem Vortragen, noch mehr aber möglicherweise vor der anschließenden Diskussion Angst haben (vor Blamage), und dass andererseits die Kommilitonnen dieses Gefühl selbst kennen und deshalb aus (falscher) Rücksicht keine Fragen stellen und keinen Widerspruch anmelden mögen. Welches auch immer die Gründe dafür sein mögen, dass die von mir angestrebte lebhafte Auseinandersetzung leider selten stattfindet. Denken Sie bitte darüber nach, ob Sie gern so „geschont“ werden wollen, oder Sie nicht lieber das „Risiko“ eingehen wollen, in einer ernsthaften und „scharfen“ Befragung Rede und Antwort stehen zu müssen. Ich werde als Lehrender und damit als Verantwortlicher dafür zu sorgen versuchen, dass solche Ängste sich als unbegründet erweisen, und so dass Sie zunehmend selbst in ähnlichen Situationen für sich selbst und für andere mit dafür sorgen können, dass solche Ängste an Bedeutung verlieren.

(Prof. Dr. Phil. Claus Tiedemann
tiedemann@uni-hamburg.de)

Комплексні конверзаційно-дидактичні завдання до тексту-статті:

1. Уважно передивіться «**Частину 1»,** прочитайте її, перекладіть та чітко сформулюйте вашу власну думку німецькою мовою: для чого потрібні реферат?
2. Прочитайте «**Частину 2**», перекладіть її, сформулюйте свою думку про те, якою має бути ваша власна науково-дослідницька робота? Запитайте в сусіда(сусідки) про його/ її наукові наміри.
3. Дайте відповідь німецькою – чи актуальна сьогодні презентація, чому? Чи можна обійтися взагалі без презентації?

4. Прочитайте «**Частину 3**», перекладіть її, приділяючи увагу новим словам; напишіть письмово про те, як ви готуєте презентацію у Powerpoint.
5. Розкажіть, які тези зі спортивного напряму ви писали. Та взагалі, чи мали ви виступ із будь-якою науковою доповіддю? (передивіться уважно «Частину 3» ще раз).
6. Прочитайте «**Частину 4**», перекладіть її, складіть один одному по 3-4 запитання та дайте на них відповіді; напишіть коротко про те, як ви повинні читати доповідь (реферативного плану), щоб вас чітко зрозуміли.
7. Прочитайте досить уважно «**Частину 5**», перекладіть її та напишіть німецькою 5-6 речень відносно того, про що завжди говорять, коли розгортається дискусія за поданим рефератом.

Примітка: *якщо у вас виникли питання, тоді ви можете сміливо надсилати ваші пропозиції автору статті Проф. Др. Філології Клаусу Тідеману на E-mail адресу, яка розташована наприкінці статті (див.вище).*

ЧАСТИНА III. ПСИХОЛОГІЯ – ЦЕ ЧАСТИНА НАУКОВОГО ТА КУЛЬТУРНОГО МИСЛЕННЯ (DIE PSYCHOLOGIE IST EIN TEIL DER WISSENSCHAFTLICHEN UND KULTURELLEN DENKENS)

ТЕКСТ 1.

PSYCHOLOGIE – DIE WISSENSCHAFT VOM SEELENLEBEN DES MENSCHEN

Zum Begriff Psychologie als Wissenschaft

Wissenschaftliche Fragestellungen fallen nicht vom Himmel. Sie sind das Ergebnis beständigen Nachdenkens von wissbegierigen Menschen, die nach Erklärungen für Dinge suchen, die sie in ihrem täglichen Leben an sich selbst oder anderswo beobachten und erfahren. Warum weint ein Mensch, wenn er traurig ist? Wie kommt es, dass Menschen Höheangst haben oder sich nicht trauen, über eine Brücke zu gehen? Warum empfindet jemand Genugtuung, wenn er anderen Schmerz zufügt? Warum stottert ein Kind, und wieso ist es so gesund, mindestens einmal am Tag zu lachen? Fragen über Fragen, für die es noch immer keine abschließenden Antworten gibt.

Erklärungen beobachtbarer Sachverhalte – also die Beantwortung der Frage nach dem Warum einer Sache – und die Suche nach neuen, erstrebenswerten Formen menschlicher Lebensgestaltung – also das Bemühen, menschliche Lebensqualität zu verbessern – sind die zentralen Fragen, die wissenschaftliche Arbeit vorantreiben.

Hochschulen und Forschungszentren sind Orte, die sich eine Gesellschaft schafft, um das systematische Nachdenken über Fragen menschlichen Zusammenlebens in allen Lebensbereichen zu ermöglichen. Alle dort bearbeiteten Fragestellungen sind irgendwann einmal unseren tagtäglichen Erfahrungen und Beobachtungen entsprungen. Zweifelnde gläubige Menschen haben nach Gottesbeweisen gesucht, andere haben über die technischen Möglichkeiten nachgedacht, wie wir in den Tiefen der Ozeane nach andere als uns bekannten Formen natürlichen Lebens suchen können. Selbst komplizierteste Fragestellungen

in der Atomphysik oder bei der Erforschung menschlicher Hirntätigkeit lassen sich zurückverfolgen bis zu ihrem Ursprungsort in den „Niederungen“ alltäglicher konkreter Erfahrungsbildung und dem Versuch, sie erklären zu wollen.

Wissenschaftliches Erkenntnisinteresse in der Psychologie ist stets verbunden mit dem Anspruch, Menschen verstehen und/oder ihr Verhalten im Unterschied zu anderen Menschen erklären zu können. Etwas zu verstehen und zu beschreiben gibt es dann, wenn wir Verhaltensweisen oder Empfindungen von Kindern oder Erwachsenen in ihrem Entstehungszusammenhang und in ihrer jeweiligen Qualität für uns selbst, mehr noch für andere nachvollziehen wollen. Uns ist nicht bis ins einzeln bekannt, woraus eine Sache entspringt, was also ihre Ursache ist: aber wir können Zusammenhänge kindlichen Verhaltens beispielweise mit dem seiner Eltern beschreiben und plausibel machen. Erklären dagegen bedeutet, eine beobachtbare Erscheinung auf ihre Ursache zurückzuführen derart, dass wir mit der Herstellung der Ursache die erwartete Konsequenz, also eine kindliche Verhaltensweise beispielweise hervorrufen können. Gelingt uns das, dann haben wir die Kernfrage jedweden wissenschaftlichen Forschens und Nachdenkens beantwortet: die nach dem Warum einer Sache, einer Beobachtung, einer Erscheinung – auch Phänomen genannt.

Zu solchen Fragen gehört zum Beispiel die nach den Gründen einer umsatzsteigernden Wirkung von farbiger Verpackungsgestaltung für eine triste Schuhcreme. Warum lassen sich Konsumenten davon beeinflussen?

Flugzeugbesatzungen werden von Psychologen im Kommunikationstraining geschult, damit sie in einer Notsituation sekundenschnell richtige Entscheidungen in gegenseitiger Absprache treffen. Warum sind sie nicht allein zu fähig? Psychologische Gutachter helfen bei einer Sorgerechtentscheidung vor Gericht mit ihren sachverständigen Stellungnahmen. Sie beantworten darin u. a. die Frage, ob es für das Kindeswohl förderlicher ist, künftig beim Vater oder bei der Mutter aufzuwachsen. Und Psychologen untersuchen die Ermüdungsverläufe des Kontrollpersonals im Elektrizitätskraftwerk. Sie beantworten, warum diese Art der

Tätigkeit einen Menschen über Gebühr belastet und wie man ihn im Interesse noch größerer Zuverlässigkeit schulen muß, um die Fehlerraten zu senken.

Завдання до тексту

1. Уважно прочитайте текст психологічного напряму.
2. Озаглавте кожен абзац.
3. Складіть план до тексту.
4. Знайдіть у тексті інформацію, яка підтверджує різноманітність виявлення людських почуттів.
5. Дайте визначення поняттю «Psychologie», виходячи з тексту.
6. Перекладіть текст усно.

ТЕКСТ 2

PSYCHOLOGIE ALS NATUR-, GEISTES-, KULTUR-, UND SOZIALWISSENSCHAFT

Es ist nicht leicht, den Kern, das Besondere der Psychologie herauszustellen und ihren Gegenstand so zu bestimmen, dass sie sich eindeutig von anderen Wissenschaften abgrenzen lässt. Die Psychologie ist eine vielgestaltige Wissenschaft, die aufgrund ihrer „doppelten historischen Wurzeln“ – in der Philosophie einerseits, in der Medizin andererseits – kein einheitliches Profil entwickelt hat. Das, was die Psychologie erforschen und thematisieren soll/kann, und die Methoden, die sie dabei zur Anwendung bringt, werden von den Vertreterinnen und Vertretern des Fachs jeweils unterschiedlich gesehen. Am Beispiel des Träumens sollen diese verschiedenen Perspektiven aufgezeigt und in ihren Eigentümlichkeiten entwickelt werden. Das Träumen erscheint auf den ersten Blick als gut definiertes Phänomen, bei genauerem Hinsehen aber führt er zu ganz unterschiedlichen Fragen und Forschungssätzen.

Die Vieldeutigkeit der Psychologie

Das Träumen als teil des menschlichen Erlebens ist eines der klassischen Themen der Psychologie, wurde aber, schon bevor es die Psychologie als „Fach“ gab, von verschiedenen Disziplinen (Philosophie, Theologie,

Geschichtswissenschaften) erforscht. Träume werden sowohl von Seiten der naturwissenschaftlich ausgerichteten als auch von Seiten der geistswissenschaftlich ausgerichteten Psychologie als Gegenstand der wissenschaftlichen Psychologie anerkannt. Gleichzeitig ist der Traum ein kultur—und sozialwissenschaftlich interessantes Phänomen.

Naturwissenschaftliche Perspektive: Eine Naturwissenschaftlich ausgerichtete Psychologin würde das Träumen zu erforschen versuchen, indem sie (möglichst viele) Versuchspersonen in ihr Schlaflabor bittet, diese an ein EEG- und EKG-Gerät anschließt und ihre Augenbewegungen misst, während sie schlafen und träumen. Eine solche Forscherin würde ihre Versuchspersonen zu unterschiedlichen Zeiten aufwecken und sie fragen, ob sie etwas geträumt haben. Vielleicht würde sie ihre Versuchspersonen während des Schlafens auch noch beobachten und zum Beispiel ihre Körperbewegungen registrieren. Bei diesen Experimenten würde sie möglicherweise auf den sogenannten REM-Schlaf (Rapid Eye Movement), die traumintensive Schlafphase, stoßen und sehen, das es, psychologisch betrachtet, unterschiedliche Schlafphasen gibt. Das Vergessen von Träumen nach dem Aufwachen würde sie vielleicht damit erklären, dass im Schlaf zwar unser Gehirn Aktivität zeigt, aber unser (Langzeit) Gedächtnis nicht aktiv ist, oder auch damit, dass wir unsere Traumbilder nicht recht für das Gedächtnis kodieren können und das Speicher nicht funktioniert.

Geisteswissenschaftliche Perspektive: Ein geisteswissenschaftlich ausgerichteter Psychologe würde etwas anders als seine naturwissenschaftliche Kollegin vorgehen und zum Beispiel bei seinen eigenen Träumen und ihren Inhalten anfangen. Er könnte in einem Tagebuch seinen Träume notieren und als „Geschichten“ zu analysieren versuchen. Außerdem würde er andere Menschen nach ihren Träumen fragen und sich ihre Träume erzählen lassen. Dabei würde er vielleicht feststellen, dass bestimmte Traummotive (Haus, Turm, Baum, Wasser, Feuer, Schlangen, Riesen, Zwerge…) oder bestimmte Traumarten (Angsttraum, Prüfungstraum, Weckraum…) wiederholt auftreten und jeweils bestimmte Gefühle bei den Träumenden auslösen. Möglicherweise würde er einigen Traummotiven

Symbolcharakter zuschreiben und die Bedeutungen dieser Symbole verallgemeinern. Er könnte das Vergessen von Träumen damit erklären, dass die Träume aus unserem Unbewussten kommen.

Завдання до тексту

1. Прочитайте уважно текст та поставте до нього 6-8 питань.
2. Знайдіть у тексті інформацію за темою «Сон, сновидіння – психологічні аспекти» та прочитайте її.
3. Поясніть заголовок тексту – чому психологія є полі функціональна наука?
4. Перекладіть письмово частину тексту (**Vieldeutigkeit der Psychologie**).
5. Випишіть з тексту різні види додаткових речень та перекладіть їх українською.

ТЕКСТ 3

DIE SÄULEN DER ETHIK HANDELN UND FREIHEIT. FREIWILLIGKEIT UND INTETIONALITÄT

Der Handlungsbegriff hat für die ethische Erkenntnis eine ähnliche Bedeutung wie der Tatsachenbegriff für die empirischen Erkenntnisse. Bei aller Unterschiedenheit der Handlungen gibt es einige invariante Merkmale des Handels, die für Ethik von fundamentaler Bedeutung sind. Unter dieser Voraussetzung lässt sich Handeln definieren als freiwilliges und intentionales Tun oder Lassen.

Freiwilligkeit und Intentionalität sind konstitutive Merkmale des Handels. Freiwilligkeit besagt, dass handeln eine Tätigkeit ist, die spontan aus eigenem Antrieb erfolgt und unter der Kontrolle dessen steht, der die Handlung ausübt. Diese Spontaneität unterscheidet sich von Impulsivität. Bei impulsiven Taten reagiert der Mensch nur unkontrolliert auf Impulse seiner Umwelt. Die situativen Anlässe der Umwelt können dabei stimulierend wirken. Sie können Handlungen auslösen. Im strengen Sinn handelt der Mensch nie ohne stimulierende Impulse, aber sie können kein hinreichender Bestimmungsgrund für Handlungen sein.

Im Wissen um die unmittelbar relevanten Umstände einer Handlung beschließt der Handelnde, ungezwungen so zu handeln, wie er es dann auch tut.

Eine Handlung, die Ausdruck innerer oder äußerer, psychischer oder physischer Zwänge wäre stellt keine Handlung im ethischen Sinne dar.

Intentionalität besagt, dass Handlungen Tätigkeiten darstellen, die durch den Handelnden in ihrer finalen Sinnrichtung bestimmt werden. Handlungen geschehen im Blick auf ein Ziel. Dieses Ziel stellt den vorweggenommenen Grund einer Handlung erreicht werden soll. Ziele signalisieren immer einen Zusammenhang mit menschlicher Praxis. Die Zielfindung orientiert sich an Normen oder Worten, die bestimmte Ziele als geboten, verboten, erlaubt möglich, erwünscht ausweisen. Die Zielbestimmtheit charakterisiert menschliches Handeln im Unterschied zu tierischem „Tun“, das ausschließlich instinktgesteuert und reizbestimmt ist.

Insofern auch menschliches Handeln instinkt- und reizabhängig bedingt ist, kann der Mensch dank seiner Intentionalität zwangsläufige Umweltbestimmtheit in Motivationen seines intentionalen Handels umwandeln. Sich auf Anderes zu beziehen, Beziehungen festzustellen und zu konstituieren gehört zu den geistig-psychischen Fähigkeiten des Menschen. Physische Umweltbedingungen und psychische Bedürfnisse kann der Mensch in seinem Handeln willentlich akzeptieren oder negieren.

Die Intentionalität verhilft dem Menschen zu überlegender Disatnz gegenüber den situativen Bedingungen und stimulierenden Impulsen seines Handels. Trieb und Umwelteinfluß sind keine Konkurrenz zu Freiwilligkeit und Intentionalität menschlichen Handels, sondern mögliche Vorgaben, zu denen bewusst und willentlich Stellung bezogen werden kann. Mit der Intentionalität menschliches Handeln eine letzte inhaltliche Zielbestimmung ausweist.

Ob die Intentionalität menschlichen Handeln daher eine teleologische Ethik erforderlich macht, ist durch den phänomenologischen Befund menschlichen Handels noch nicht entschieden.

Die Freiwilligkeit menschlicher Handlungen kann nur wirksam werden, wenn die Intentionalität der Handlungen durch Vernunft mitbestimmt wird.

Freiwilligkeit und Intentionalität verhalten sich in korrelativer Verwiesenheit. Beide Strukturmomente gehören konstitutiv zur Handlung als ethischem Gegenstand.

Завдання до тексту

1. Прочитайте уважно текст та перекладіть його.
2. Знайдіть, прочитайте та перекажіть абзац, у якому мова йде про основні ознаки вчинку.
3. Випишіть терміни психології та етики.
4. Скажіть, чи погодитесь ви за наступним висновком?

Handeln unter dem verbindlichen Anspruch einer sittlichen Qualifikation ist das spezifische Charakteristikum der Ethik.

Jene Verbindlichkeit, die prinzipiell für alle Menschen Gütigkeit beansprucht, ist die Bedingung, unter der Handeln zur tragenden Säule der Ethik wird.

5. Надайте питання до наступних речень:

Der Handelnde weiß um sein Tun und weiß auch, warum und wozu er tätig wird. Handlungen sind Tätigkeiten, die sowohl ein Willens- wie auch ein Wissensmoment voraussetzen.

Da auch Unterlassungen Merkmale der Freiwilligkeit und Intentionalität erfüllen können, erweisen sich auch sog. Handlungsverweigerungen im ethischen Sinne als Handlungen. Immer, wenn ein Mensch sich in einer durch Freiwilligkeit und Intentionalität bestimmten Weise verhält, handelt er.

ТЕКСТ 4.

WILLENSFREIHEIT UND HANDLUNGSFREIHEIT. GRENZEN DER FREIHEIT

Durch Freiwilligkeit und Intentionalität weist sich die menschliche Handlung als gewollt und gewusst aus. Nur weil menschliches Handeln derart konstruiert ist, erweisen sich Vorschriften, einschließlich normativ sittliche

Vorgaben als sinnvoll. Die ethische Reflexion verlöre ohne beide Konstitutiva ihren Gegenstand.

Damit ist das Handeln der gemeinsame Gegenstand aller praktischen Vorschriften, die an das Handeln bestimmte Forderungen stellen und damit das Handeln in bestimmter Weise qualifizieren können. Eine Vorschrift zielt auf einen Adressaten, der in der Lage sein muß, sein Verhalten durch eigene, ungezwungene Wahl so zu bestimmen, dass ein vorgegebenes Ziel erreicht werden kann. Zugleich weiß der Handelnde, dass er auch dieser Vorschrift sich verweigern könnte.

Diese Handlungsphänomenologie hat eine schwerwiegende Implikation. Um von einem potentiell Handelungsfähigen zu einem aktuell handelnden zu werden, muss der handelnde sich in einer bestimmten Handlungsdisposition befinden. Ein Wahlfähiger kann am Wahltag zwar entscheiden, ob er wählt, oder ob er nicht wählt, aber er kann nicht mehr entscheiden, sich aus dieser Handlungsposition zu entfernen. Offen bleibt ihm nur, wie er sich in dieser Situation entscheidet, wie er seine Handlung ausrichtet. Handeln muss er, nur seine Handlungsweise bleibt ihm frei. Nicht mehr frei ist er, überhaupt zu handeln. Seine Handlung ist frei, aber zu Handeln ist nicht in seine Freiheit gestellt. Für den handlungsfähigen ist Handelskönnen ein unhintergehbarer Tatbestand.

Der Begriff Handlungsfreiheit ist somit in einer fundamentalen Einschränkung und Spezifizierung zu interpretieren.

Der handlungsfähige Mensch ist nicht frei, zu handeln oder nicht zu handeln. Er ist nur frei, so oder so zu handeln.

Der menschliche Wille kann sich intentional nur ausrichten, unter möglichen Handlungen diese oder jene, so oder so zu wählen. Der Wille hat nicht die Freiheit, zu handeln oder nicht zu handeln.

Im Handlungsbereich hat der Mensch die Möglichkeit für Freiheit. Dem Handlungsbereich gegenüber hat der Mensch keine Freiheit. Die sittliche Handlung bestimmt den relativen Freiheitsbereich und definiert zugleich die absolute Grenze seiner Freiheit.

Завдання до тексту

1. Прочитайте уважно текст и скажіть німецькою, про що у ньому йдеться мова.
2. Складіть план переказу цього тексту.
3. Знайдіть у тексті інформацію про наукове розуміння свободи. Прочитайте відповідні речення та вискажіть свою особисту точку зору українською.

ПІДБІРКА КОРОТКИХ ТЕМАТИЧНИХ ТЕКСТІВ

ТЕКСТ 1.

BEREICHE DER FREIHEIT

Diese Erkenntnis ist die eigentliche Ursache dafür, warum schon immer der Begriff Freiheit differenziert benutzt wird, je ob er im Kontext von Willensfreiheit oder von Handlungsfreiheit verwendet wird.

Einerseits wird von Freiheit als einem andauernden Vermögen gesprochen, andererseits aber auch als einer gegebenen oder verweigerlichen Möglichkeit.

Einerseits spielt Freiheit als Willensfreiheit und Vermögen des Menschen eine Rolle im ethischen Handeln und bei ethischer Reflexion; Andererseits bedeutet Freiheit als Freiheit des Tuns, als Handlungsfreiheit einer immer wieder gefährdete, verlustige Chance des Menschen.

Unter Willensfreiheit wird das Vermögen des Menschen verstanden, einen Zustand von selbst anzufangen. Der Wille lässt sich im Letzten nicht von etwas anderem als von sich selbst bestimmen. Weder Sinnlichkeit, psychische oder soziale Vorgaben, noch fremde Geistmächte können der letzte, ursächliche Bestimmungsgrad des menschlichen Willens sein. Der Wille ist selbst Ursprung seines So- und Nicht-anders-Wollens. Der Wille ist das Vermögen der Wahl. Der Wille kann „unabhängig von fremden sie [die Vernunft] bestimmenden Ursachen wirkend sein“.

Willensfreiheit meint Entscheidungsfreiheit. Positiv heißt das: Der Wille kann eine Wahl treffen; negativ heißt das: Der Wille kann sich Unabhängigkeit von fremden Bestimmungsgründen entschieden.

Weil Willensfreiheit zunächst nur ein Vermögen ist, müssen wählbaren Alternativen vorliegen, um eine Entscheidung konkretisieren und aktualisieren zu können.

Das Vermögen der Wahl zu besitzen, bedeutet lebensgeschichtlich nicht schon, dieses Vermögen in die Tat umsetzen zu können. Der Wille stößt immer auf lebensgeschichtlich vorgegebene Bedingungen, die seine Wahlaktualisierung definieren.

ТЕКСТ 2.

HANDLUNGSFREIHEIT

Handlungsfreiheit besteht dann, wenn der Mensch unter den Bedingungen seiner geschichtlich geprägten konkreten Lebenswelt aktiv tätig werden kann.

Handlungsfreiheit bedeutet die Möglichkeit, Entscheidungen auszuführen. Handlungsfreiheit eröffnet einen Spielraum alternativer Möglichkeiten und realisiert eine Entscheidung für ein bestimmtes Verhalten. Handlungsfreiheit heißt sowohl tätig sein können, als auch eine Tätigkeit zu verweigern.

Traditionell spricht man im ersten Fall von einer „liberas exercitae“, im zweiten Fall von einer „liberas spezificationis“.

Handlungsfreiheit aktiviert die Willensfreiheit. Im Gegensatz zur Willensfreiheit ist die Handlungsfreiheit an äußere, lebensweltliche Möglichkeiten gebunden. Insofern ist die Handlungsfreiheit eine konkrete Freiheit, da sie an eine Fülle konkreter, geschichtlicher raumzeitlicher Bedingungen als ihrer Voraussetzung und Betätigungsmöglichkeit gebunden ist.

Zwischen Willensfreiheit und Handlungsfreiheit besteht demzufolge ein gravierender Unterschied. Willensfreiheit ist eine angeborene, mit dem Faktum der Vernunft gesetzte Fähigkeit. Dagegen ist Handlungsfreiheit nicht immer schon gegeben, sondern eine Möglichkeit, die es zu realisieren gilt.

ТЕКСТ 3.

UNBESCHRÄNKTE FREIHEIT

Eine dem Wesen nach unbeschränkte Freiheit muss die Ethik vorauszusetzen, um den Menschen für sein Tun und Lassen uneingeschränkt verantwortlich machen zu können. Die unbeschränkte sittliche Verantwortlichkeit des handelnden Menschen fordert eine unbeschränkte Willensfreiheit.

Diese Freiheit ist Vorbedingung sittlicher Zurechnungsfähigkeit. I. Kant spricht von der transzendentalen Freiheit, weil sie die notwendige Bedingung jeder Zurechnungsfähigkeit einer Handlung darstellt.

Einem Subjekt eine Handlung zuzurechnen heißt, es als verantwortlichen Initiator einer Veränderung zu benennen. Wenn ein Subjekt, Person oder Souverän, nicht fähig wäre einen Zustand aus sich heraus, d. h. selbst initiatorisch, zu wollen und zu realisieren, wäre eine Handlung lediglich ein Glied in einer Kette kau verknüpfter Ereignisse. Der fundamentale Wille ist nur dann frei und nur da verantwortlich, wenn er sich nicht von außerhalb seiner Selbst bestimmen lässt. Das Maß der Verantwortung bestimmt das Maß der Willensfreiheit. Die prinzipielle Unbegrenztheit einer sittlichen Verantwortung bestimmt die prinzipielle Unbegrenztheit der Willensfreiheit.

Die Unbegrenztheit der Verantwortung fordert um so dringlicher die konkrete Bestimmtheit des Inhalts der Verantwortung. Ohne bestimmbaren materiellen Gehalt findet jede noch so unbegrenzte Verantwortung nur gefordert und akzeptiert werden, wenn das individuelle oder kollektive Subjekt der Verantwortung feststeht.

Jede unbegrenzte Verantwortung bleibt hypothetisches Ideal, wenn das Geforderte am Können scheitert. Die geforderte Verpflichtung schlägt bei aktueller oder dauernder Überforderung in unverantwortlichen Zwang um.

ТЕКСТ 4.

SELBST- UND FREMDBESTIMMUNG

Es gehört letztlich zur schmerzhaften Erfahrung, wenn auch zwischenzeitlich zur lustvollen Erfahrung des Menschen, dass er sich auch mit Wissen und Wollen gegen freie Selbstbestimmung bestimmen kann. „Von empirischen Gründen bestimmt“ (I. Kant) oder von welchen psychisch-intellektuellen Veranlassungen auch immer, kann der Mansch sich gegen seine Vernunft bestimmen.

Die Glücks- und Leidensgeschichte des Menschen schreibt sich oft als Geschichte gelungener oder misslungener Überwindung oder Veränderung vorgegebener Grenzen aktualisierter Wahlentscheidungen.

Auch ein Mensch in strenger aufgezwungener Isolation weiß um Alternativen, auch wenn er diese Zielorientierungen kaum in die tat umsetzen kann. Aber auch im rein intentionalen Bereich könnte sich dieser Unglückliche noch sehr unterschiedlich zu den gedachten Möglichkeiten verhalten. Genau diese menschliche Chance, sich von den realen Bedingungen zumindest intentionaliter distanzieren zu können, sie „nicht zu wollen“, oder „sich zu fügen“, charakterisieren noch unter den inhumansten Formen der Knechtschaft den freien Willen des Menschen.

Dem Willen können seine Inhalte nicht von außen zudiktiert werden. Es liegt an ihm, diese Vorgaben anzuerkennen oder sie abzulehnen, selbst dann noch, wenn die wünschenswerten praktischen Konsequenzen dieser willentlichen Einstellung nicht aktualisiert werden können. Was aus Anerkennung und Ablehnung folgt, hängt immer auch von situativer lebensweltlicher Bedingtheit ab.

Комплексні завдання до підбірки тематичних текстів

1. Ознайомтеся з підбіркою текстів, які присвячені проблемі свободи у психологічному контексті.
2. Виберіть текст, який вас особливо зацікавив.
3. Прочитайте та перекладіть обраний вами текст.
4. Надайте до нього 5-6 запитань.
5. Прочитайте уважно інші тексти; надайте до кожного 4-6 запитань та намагайтеся провести діалогізовану дискусію за їхнім контекстом).

6. Дайте визначення психологічному поняттю «свобода».

   Використайте наступні слова та вираження:

   die Freiheit, unbeschränkt, die Ethik, verantwortlich, die Vorbedingung bestimmen, die Verpflichtung.

7. Поясніть поняття терміну „Handlungsfreiheit“.
8. Опишіть німецькою ситуацію, використовуючи наступні слова: die Wahl, verlustige Chance des Menschen, der Wille, die Vernunft, die Ursachen.

(ДОДАТКИ / DIE BEILAGEN)

ДОДАТОК 1. (DIE 1. BEILAGE)

ПЛАН ДЛЯ РЕФЕРУВАННЯ ТЕКСТІВ ТА НАУКОВИХ СТАТЕЙ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

(DER PLAN ZUM REFERIEREN DER TEXTE UND WISSENSCHAFTKICHEN ARTIKEL AUF DEUTSCH)

EINLEITUNG

1.Die gemeinsame Information

Ich habe einen Artikel [unter dem Titel…] gelesen.

Er heißt …

Der zu referierende Artikel heißt …

Der Titel (die Schlagzeile) lautet so …

Der Artikel ist der online-Ausgabe der Zeitung … entnommen.

Es wurde in der Zeitung (Zeitschrift, Broschüre) … veröffentlicht.

Es erschien in der Zeitung …

Die Zeitung bringt einen Artikel unter dem Titel … heraus.

Der Autor (Verfasser) des Artikels ist …

2.Die Grundgedanke / die Idee

In diesem Artikel thematisiert der Autor …

In diesem Artikel ist der von …

Es geht hier um …

Der Artikel ist dem Problem … gewidmet.

Der Artikel betrifft …

Der Artikel lässt sich in … Teil gliedern.

Im Artikel wird folgendes Problem formuliert.

Im Artikel werden folgende Fragen gestellt (analysiert).

Der Autor / Der Korrespondent / der Berichterstatter / der Verfasser …

- macht einen kurzen Überblick über …
- beschreibt (schildert) …
- behandelt das Thema …
- setzt mit dem Thema … auseinander.

Der Verfasser beschäftigt sich mit einem wichtigen (ernsthaften / erstrangigen) Problem.

Hier werden die Fragen … beleuchtet.

Der Artikel macht uns mit … bekannt.

Im Mittelpunkt / Im Blickpunkt stehen …

Der Hauptgedanke / die Hauptidee dieses Artikels ist …

HAUPTTEIL

4.Der Inhalt

Der Autor / der Korrespondent / der Berichterstatter / der Verfasser …

- erklärt (erläutert) …
- bestätigt, dass …
- berichtet, dass …
- betont, dass …
- stellt … [kritisch] dar.
- bemerkt, dass …
- führt folgende Angaben an …
- hebt die Rolle von … hervor.
- unterstreicht den Gedanken …
- richtet (lenkt) die Aufmerksamkeit auf …
- macht den Leser auf … aufmerksam.
- widerspiegelt / stellt gegenüber …
- weißt darauf hin, dass …
- betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen.
- schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten / Gesichtspunkten.
- beruft sich auf …

- bringt dafür folgende Beispiele …

Der Artikel enthält … Angaben über (Akk.) …

Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.) … finden.

Man geht davon aus, dass …

Die Zahlen zeugen davon, dass …

Der Vorteil ist / der Nachteil ist …

SCHLUSS

1.Die Schlussfolgerung, die eigene Meinung

Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass …

Ich finde diesen Artikel … interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig).

Ich habe viel Neues über (Akk.) … erfahren.

Es ergibt sich, dass …

Es (aus diesem Artikel) ist ersichtlich, dass …

Daraus (aus den angeführten Tatsachen) folgt, dass …

Der Artikel (das Thema) regt zum Nachdenken an.

Mich hat überrascht, dass …

Ich habe große Zweifel, dass …

Dafür / dagegen spricht, dass …

Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine damit …

Ich möchte sagen …

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass …

ДОДАТОК 2. (DIE 2. BEILAGE)

ВСТУПНІ КОНСТРУКЦІЇ, СПОЛУЧНИКИ, ЗАЙМЕННИКИ (DIE EINFÜHRUNGS/EINLEITUNGSKONSTRUKTIONEN, KONJUNKTIONEN, PRONOMINA)

im Grossen [und Ganzen] / zusammenfassend	взагалі [цілком]
am Anfang / am Ende (des Artikels) / zum Schluss	На початку / на прикінці (статті) / у кінці
letztlich / zu guter Letzt	нарешті (зрештою) / в решті решт
in erster Line	у першу чергу
vor allem	поперед усім
außerdem	крім того
dazu	до того ж
einerseits	з одного боку
andererseits	з другого боку
somit (daher; folglich)	таким чином; отже
Soweit *(Soweit ich weiß…)*	наскільки
erstens / zweitens / drittens	по-перше / по-друге / по-третє
entweder … oder	чи … чи, або … або …
sowohl … als auch	і … і; як…, так і…; не тільки …, але і…
nicht nur … sondern auch	не тільки …, але і…
mal … mal / bald … bald	то … то
weder … noch	ні … ні
je …, desto	чим…, тим
schließlich	в решті решт
mit anderen Worten (m.a.W.)	іншими словами
übrigens / nebenbei gesagt	доречи

darum /deshalb; deswegen)	поцьому / тому; потому
dann	потім
dann (da; damals)	тоді
weil / denn *(прямий порядок слів)*	тому що; тому
doch (aber; dennoch)	однак
also	отже, отож
wenn / falls	якщо
und so weiter (usw.)	і так дальше (і.т.д.)
auch	також
damit	для того, щоб
in bezug auf (Akk.)	відносно будь-чого, будь-кого

ЛІТЕРАТУРА

1. Андронов О. Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов. – М., 1999. – 102 с.
2. Бабанова С. Ю. Обучение чтению литературы на немецком языке по нанотехнологии, наноэектрники, нанобиотехнологии: учеб.- метод. пособие / С. Ю. Бабанова. – М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2009. – 61 с.
3. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. / Л. Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
4. Волина С. А. Секреты немецкой грамматики. Синтаксис: Учеб. пособие / С. А. Волина. – М.: Ин-яз, 2004. – 386 с. – (Немецкий для вас)
5. Вейзе А. Л. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. Л. Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985. – 192 с.
6. Дакаленко О. В. Пасивний стан у німецькій мові (Das Passiv der deutschen Sprache): теорія і практика: навчально-методичний посібник з граматики німецької мови для студентів I-II курсу фізкультурних спеціальностей / О. В. Дакаленко. – Дніпропетровськ: ДДІФКіС, 2013. – 102 с.
7. Золоторева И. Н., Крутовая Л. Ф., Пономарев А. С., Хомякова О. В. Аннотирование и реферирование текстов по специальности (учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов 3 курса) / И. Н. Золоторева, Л. Ф. Крутовая, А. С. Пономарев, О. В. Хомякова. – Харьков, ХНАГУ, 2009. – 81 с.
8. Корнеева М. С., Маренкова Е. А., Перекальская Т. К. Пособие по реферированию научных текстов [под. ред. М. М. Глушко] / М. С. Корнеева, Е. А. Маренкова, Т. К. Перекальская. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 158 с.
9. Ласковец Е. В. Моя специальность психология = Mein Fach – Psychologie: Учебно-методическое пособие для студентов-психологов,

изучающих немецкий язык / Е. В. Ласковец. – Омск: Изд-во ОмГу, 2006. – 153 с.

10. Маренок М. Ф., Александрова И. В., Кипень Е. Г. Развитие навыков перевода текстов немецкой периодической печати: Учеб. пособие / М. Ф. Маренок, И. В. Александрова, Е. Г. Кипень. – Волгоград, ВоГТУ, 2005. – 75 с.ост
11. Психология как часть культуры: сборник текстов на немецком языке / Сост. Л. И. Дементий, Т. А. Пятова; отв. ред. Т. А. Пятова. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2004. – 54 с.
12. Синев Р. Г. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Р. Г. Синев. – М.: МЦФЭР, 2003. – 128 с. – (Приложение к журналу «Справочник руководителя образовательного учреждения», № 1, - 2003)
13. Солоухина И. П. Немецкий язык: Пособие по чтению: Для ин-тов физ. Культуры и фак. физ. воспитания вузов / И. П. Солоухина. – Мн.: Выш. шк., 1987. – 126 с.
14. Татаринов В. А. Методология научного перевода: К основаними теории конвертации / В. А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с. (Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник», Т. 46)
15. Троянская Е. С., Герман Б. Г. Практическая граматика немецкой научной речи / Е. С. Троянская, Б. Г. Герман. – М.: «Наука», 2005. – 426 с.
16. Фролова Г. А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): Учеб. пособие. / Г. А. Фролова. – Волгоград, ВолГТУ, 2006. – 83 с.
17. Falko Zink. Der Sport und seine Institutionen im Spannungsfeld von Staat und Politik. [Eine zeitgeschichtliche Untersuchung zur Anpassungsfähigkeit der Institutionen des Sports]. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der Philologie des Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes. – Saarbrücken, Dezember, 2009. – S. 202.

18. Körpererziehung. (Fachzeitschrift für Sportlehrer, Trainer und Übungsleiter im Kinder und Jugendsport). № 1., 39. Jahrgang 1989. – Volkseigener Verlag Berlin, Volk und Wissen, 1989. – S. 48.
19. Körpererziehung. (Fachzeitschrift für Sportlehrer, Trainer und Übungsleiter im Kinder und Jugendsport). № 6., 39. Jahrgang 1989. – Volkseigener Verlag Berlin, Volk und Wissen, 1989. – S. 225 – 272.
20. Körpererziehung. (Fachzeitschrift für Sportlehrer, Trainer und Übungsleiter im Kinder und Jugendsport). № 8/9., 39. Jahrgang 1989. – Volkseigener Verlag Berlin, Volk und Wissen, 1989. – S. 321 – 400.
21. Körpererziehung. (Fachzeitschrift für Sportlehrer, Trainer und Übungsleiter im Kinder und Jugendsport). № 8/9., 40. Jahrgang 1990. – Volkseigener Verlag Berlin, Volk und Wissen, 1990. – S. 321 – 400.
22. Körpererziehung. (Fachzeitschrift für Sportlehrer und Übungsleiter). № 11., 40. Jahrgang 1990. – Volkseigener Verlag Berlin, Volk und Wissen, 1990. – S. 449 – 496.
23. http: // www.sportwissenschaft.de
24. http: // www.sportwissenschaft.uni-hamburg.de
25. http: // www.ejournal-but.de